

第四部分:翻译

翻译真题:

①《三国演义》写于14世纪,是中国著名的历史小说。②这部小说以三国时期的历史为基础,描写了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏、蜀、吴之间的战争。③小说描写了近千个人物和无数的历史事件。④虽然这些人物和事件大多是基于真实的历史,但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。⑤《三国演义》是公认的文学名著。⑥自出版以来,这部小说吸引了一代又一代的读者,对中国文化产生了广泛而持久的影响。

翻译评述:

六级翻译要求考生将一篇汉语短文翻译为英文,考查考生基本的语言技能和翻译技巧。翻译在六级考试中分值占比15%,考试时间30分钟。2020年7月的六级翻译试题,整体难度和往年差别不大。句子个数、文章长度与往年基本保持一致,共6句话,约180词左右。

就翻译题材而言,考查的是中国四大名著之一《三国演义》,与中国历史和传统文化密切相关,平时应当注意《三国演义》和“三国”等专业术语的储备积累。

就翻译技巧而言,应该善于发现句间重复内容,使用指示代词或者定语从句,适当地进行压缩合并,而不是一味地逐字逐句翻译。此外,也要正确使用时态和语态。

翻译部分综述来自:大学生学习与发展武汉中心 蔡克奎老师。